

**OKOT P' BITEK**

# **Lawinos Lied/Ocols Lied**

**Ein Streitgesang**

**Neuübersetzung aus dem Englischen  
von Raimund Pousset  
Mit Glossar und Nachwort  
von Raimund Pousset und Philip Ijait Aluku**

**Peter Hammer Verlag**

# Inhalt

## LAWINOS LIED

- 1 Die Zunge meines Mannes spricht so bitter 9
- 2 Die Frau, mit der ich meinen Gatten teile 14
- 3 Ich kann nicht tanzen wie die Weißen 23
- 4 Mein Name war wie Hörnerklang unter den Payiras 34
- 5 Die vornehme Giraffe kann kein Affe werden 41
- 6 Der Mutterstein hat einen hohlen Bauch 54
- 7 Zum Stillen gibt es keine festen Zeiten 69
- 8 Ich interessier mich nicht fürs gute Wort im Reinen Buch 91
- 9 Von der Mündung welchen Flusses? 112
- 10 Die letzte Reise nach Pagak 127
- 11 Die Büffel der Armut werfen die Menschen nieder 153
- 12 Das Haus meines Gatten ist ein dunkler Bücherwald 172
- 13 Laß sie das Malakwang-Gericht bereiten 182

## OCOLS LIED

- 1 Pack deine Sachen und verschwinde 191
- 2 Mutter, warum wurde ich schwarz geboren? 198
- 3 Zur Hölle mit dem Kürbis 201
- 4 Wirf ab den Wasserkrug 208
- 5 Bloß Asche soll noch übrigbleiben 217
- 6 Die Leopardin kann kein Ferkel säugen 226
- 7 Laßt doch den Bierkrug fallen 233
- 8 Komm mit durchs Stadttor – oder häng dich auf 240
- 9 Welch stolzes Lied könnte man schon  
von Verlierern singen? 246

*Nachwort, Leben und Werk* 253

*Biobibliographie, Sekundärliteratur* 267

*Glossar* 271